

BEUSKARAREN BERRIPAPER A

SECRETARIA GENERAL DE POLITICA LINGÜISTICA

La biblioteca de HABE, un tesoro al alcance de todos

Tras catorce años de ardua tarea, HABE, organismo responsable de la euskaldunización y alfabetización de adultos, dispone hoy de una biblioteca muy rica en fondos, especialmente para todos aquellos interesados en la enseñanza de las lenguas. Actualmente ocupa la tercera planta de la nueva sede de HABE en San Sebastián.

HABE invierte aproximadamente diez millones de pesetas al año en su biblioteca. La mitad del presupuesto se destina a la compra de libros, la cuarta parte a suscripciones y la décima a trabajos de encuadernación. Si bien la gestión bibliotecaria está informatizada, a partir de este año introducirán el sistema

informático *Abys*, utilizado por Euskaltzaindia y elegido por el Departamento de Cultura para las bibliotecas municipales.

Diferentes disciplinas

Existe la creencia de que es una biblioteca que se ocupa únicamente de temas relacionados con el euskera; sin embargo recoge documentación sobre diversas disciplinas: didáctica de las lenguas, sociolingüística, euskera, educación, sicología, lingüística y sociolingüística.

Servicios

Tres profesionales se ocupan de la gestión de la biblioteca, que dispone de una sala de lectura para doce personas, servicio de fotocopia, lector de microfichas y varios

Fondos de la biblioteca de HABE

■ Libros: 18.000

- 4.000 sobre glotodidáctica.
- 3.200 sobre sociolingüística.
- 1.000 sobre el euskera.
- 3.500 en euskera.
- 3.500 sobre educación/sicología.
- 1.200 sobre lingüística/sicolingüística.

■ Revistas: 550

Horietatik 300 bizirik.

■ Casetes: 1.000

■ Vídeos: 400

■ Microfichas.

■ Tesis.

Fuente: HABE



La biblioteca de HABE cuenta con material para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

ordenadores para realizar las consultas informáticamente. Asimismo, existe la posibilidad de sacar tres libros en régimen de préstamo, por un período de tres semanas. A quienes utilizan este servicio se les provee de un carnet de usuario. Actualmente 200 personas disponen de dicho carnet.

Todas aquellas personas interesadas en el aprendizaje de lenguas encontrarán en esta biblioteca material muy útil.

La biblioteca de HABE también dispone de un servicio de consulta telefónico que funciona dentro del horario de trabajo.

El responsable es Imanol Irizar. Tel.: (943) 41 26 04.

Cuatro trabajadores sordomudos estudian euskera en la empresa Elay de Antzuola

No se puede decir que los bergareses Joxe, Jon y Julián Balentziaga, con Ignacio López, sean los típicos alumnos que asisten a clases de euskera para adultos. Los cuatro son sordomudos y, tras mucho insistir, han conseguido dos horas semanales de clases de euskera fuera del horario de trabajo en la empresa Elay de Antzuola.

Llevan seis meses asistiendo a clase y se muestran satisfechos con la experiencia. Los hermanos Balentziaga provienen de una familia euskaldún y sufren sordera total. Juan Ignacio López, por el contrario, es hijo de una familia castellanohablante y su sordera es parcial. Todos fueron educados en castellano.

El objetivo principal de las clases es enseñarles a cumplimentar y a leer en euskera los impresos utilizados en la empresa. Asimismo, se pretende que asimilen unos conocimientos básicos para su relación con un entorno mayoritariamente euskaldún.

Tampoco para la profesora, la



Joxe Balentziaga, su hermano Jon y Juan Ignacio López en clase de euskera.

bergaresa Agurtzane Loidi son estos alumnos habituales. En las clases priman las explicaciones por escrito; la pizarra, por lo tanto, es, protagonista. Para dirigirse a sus alumnos emplea habitualmente el castellano; habla mirándoles a los ojos y pronunciando pausadamente, para que ellos puedan leer en sus labios. En sus exposiciones y en los ejercicios utiliza también el

lenguaje de los gestos

La empresa Elay de Antzuola puso en marcha su plan de euskaldunización en 1992, en colaboración con la SGPL y HABE y bajo la dirección de la asociación Elhuyar. Transcurridos tres años, el plan continúa, esta vez con cuatro alumnos más. Con los cuatro que, teniendo mayores dificultades, han demostrado mayor voluntad por aprender.

Concurso de Sketches para Jóvenes.

Este concurso organizado por la Caja Laboral ha recibido 80 vídeos en su III edición. Dirigido a jóvenes de 12 a 16 años, otorgan siete premios de un millón de pesetas el primero. El reparto de premios de esta edición tendrá lugar el 7 de mayo en el teatro Gayarre de Pamplona.

Toponimia de Eibar.

Realizado por la Comisión Ego Ibarra de Eibar, Euskaltzaindia ha publicado en su colección "Onomasticon Vasconiae" el libro *Eibarko Hiri-Toponimia*. Recoge 1.500 nombres de lugares: calles, casas torre, puentes, ríos, caseríos del entorno urbano, etc. El objetivo del libro es recoger todo ese material y difundirlo. Va acompañado de dos mapas que localizan los topónimos.

La Fiesta de las Lenguas.

Se celebrará en Bruselas, del 4 al 6 de mayo. Organizada por el Centro de Animación de las Lenguas, la exposición de este año está dedicada a las lenguas minorizadas de Europa. Tiene como objetivo dar a conocer a los espectadores la riqueza de las lenguas y comunidades de Europa, presentarlas de un modo dinámico, experimentar materiales pedagógicos e intercambiar experiencias.

Premios de ensayo de catalán, gallego y euskera.

Organizado por el Programa de Estudios Catalanes Joan Maragall de la UNED, los trabajos pueden redactarse en cualquier lengua y tienen que ser inéditos. Versarán sobre las lenguas o literaturas catalana, gallega o vasca. Se enviarán a la UNED, antes del 30 de julio. Se concederán tres premios de 200.000 ptas. cada uno. Tel.: (91) 398 68 86.

Goiherriko Euskal Eskola, al servicio del euskera

El avance que en los últimos años ha conocido el euskera debe parte de su éxito a la labor de diversas asociaciones que trabajan en su promoción. Una de ellas es la asociación Goiherriko Euskal Eskola. Creada en 1977 en Lazkao, sus objetivos principales han sido la expansión del euskera y la promoción de su uso.

Al principio funcionaba como euskaltegi-internado. En 1988, con la creación del euskaltegi Maizpide, la enseñanza del euskera pasó a manos de HABE.

A partir de ese momento recondujo sus esfuerzos hacia la organización de actividades culturales y la investigación, con la finalidad de promover el uso del euskera entre los euskaldunes de la zona. La asociación decidió contratar un dinamizador y realizar un análisis sociolingüístico: a lo largo del curso 90-91 llevaron a cabo una medición del uso del euskera entre los niños de EGB de Lazkao. Analizados los resultados, reestructuraron su actividad y,

actualmente, organizan trabajos de diversa índole:

- *El premio de investigación Gerriko*. Promueve la investigación sobre el Goierri. Este año se celebra su sexta edición, cuyos premios se darán a conocer el último viernes de mayo. Todos los trabajos premiados han sido publicados.

- *En tertulia*. Organiza cuatro conferencias-tertulia entre febrero y abril.

- *Kulturaldia*. Organizado en colaboración con el euskaltegi Maizpide, durante el mes de abril se organizan diversas actividades: bertsopaperak, bertsolaris, sesiones de diapositivas, conferencias y exposiciones.

- *Cursillos de danza*. Este año han impartido un cursillo de Mutildantza del Baztán, en colaboración con la asociación Ikerfolk.

Un trabajo continuado el de esta asociación que tiene por objetivo promocionar el euskera y la cultura vasca.

Igone Arteagoitia, 30, filóloga bilbaína, ha organizado clases de euskera en la Universidad Georgetown de Washington para el curso próximo. Después de licenciarse en Filología Inglesa en la UPV, realizó un máster de tres años en la Universidad de West Virginia. Actualmente prepara su doctorado en Washington D.C.

Koldo Ameztoui, 43, narrador de cuentos de Arraute (BN), ha preparado el espectáculo Apanize, en colaboración con el músico Pascal Gaigne y el director de escena Edi Naudo. Después de presentarlo en Biarritz y en S. Sebastián, recorrerá el País Vasco. Koldo Ameztoui ha escenificado numerosos espectáculos, tanto para niños como para adultos. Ha publicado dos libros y dos discos y pronto editará otros dos, uno de ellos con los textos ilustrados de su última obra. Apanize cuenta la historia de un pastor del mismo nombre. Combina cuentos, música y danzas.

Publicaciones

Xirrixta

La revista mensual *Xirrixta* es un instrumento ideal para el entretenimiento de los niños entre 4 y 8 años que estudian euskera. Bien editada, con colores muy vivos y escrita en un euskera fácil, *Xirrixta* promueve la afición a la lectura, despierta la curiosidad del pequeño lector y entretiene. Por 5.000 ptas. anuales, es un regalo perfecto. Más información en el teléfono (07/33) 59 48 13 73.



Si quiere recibir EUSKARAREN BERRIPAPERA gratuitamente en su domicilio o se lo quiere enviar a algún conocido dirijase a:

Secretaría General de
Política Lingüística
Duque de Wellington, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Alava)

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

Código:

Provincia:

Tel.:

Preguntas y respuestas

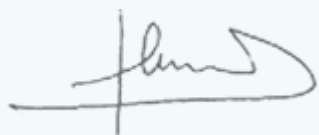
La enseñanza bilingüe

P. ¿Cuáles son las ventajas de la enseñanza bilingüe?

R. Se han llevado a cabo muchas investigaciones tanto en el País Vasco como fuera de él para poder dar respuesta a esta pregunta. He aquí algunas de las conclusiones:

- El alumno aprende el euskera, sin olvidar el castellano.
- El razonamiento abstracto y el desarrollo de la inteligencia son mayores en los alumnos bilingües.
- Los contenidos académicos se alcanzan sin merma alguna.
- Los alumnos bilingües aprenden las lenguas modernas con mayor facilidad que los monolingües.
- Los alumnos bilingües están integrados en la sociedad bilingüe.

La enseñanza bilingüe es positiva para los alumnos: tienen conocimientos amplios, están mejor formados y les permite vivir más integrados en su sociedad.



Jose M. Zeberio
Secretario General
de Política Lingüística.

Los estatutos de las cooperativas, en euskera

Aprovechando que las cooperativas de la CAV están remodelando sus estatutos según la Ley de Cooperativas 4/93, la Escuela de Magisterio de Eskoriatza (a su vez cooperativa de enseñanza) ofrece sus servicios a quienes desean traducir sus estatutos al euskera.

■ Ha traducido al euskera tres modelos de estatutos utilizados en las cooperativas de enseñanza: los correspondientes a las cooperativas de padres, de profesores y los de las integrales. Por lo que respecta a las cooperativas industriales, ha traducido los dos tipos de estatutos utilizados en Mondragón Corporación Cooperativa: los de las cooperativas de trabajo y los correspondientes a las agrupaciones de la MCC.

■ Por otra parte, la Escuela de Magisterio de Eskoriatza colabora con las cooperativas que quieren registrar sus estatutos (también) en euskera: realiza traducciones, adaptaciones, correcciones, etc.

Por medio de estos servicios la Escuela de Magisterio de Eskoriatza pretende potenciar el uso del euskera, a la vez que aprovechar esta oportunidad para unificar los modelos de las diferentes versiones, utilizando un euskera fácil y claro.

Solamente en la CAV hay más de 400 cooperativas federadas en el Consejo Superior de Cooperativas de Euskadi, divididas en seis federaciones: agricultura, consumo, crédito, enseñanza, trabajo y transporte.

Más información en el tel.: (943) 71 41 57. Julen Arexola-Leiba.

✓ A tener en cuenta

• **"La Continuidad de la Lengua Vasca"**. M. Carmen Garmendia presentará el 5 de mayo, en S. Sebastián, el libro *La Continuidad de la Lengua Vasca*, publicado por la SGPL. Dicha publicación recoge los resultados de la encuesta sociolingüística de 1991, y, por primera vez, abarca todo el territorio del euskera: la Comunidad Autónoma Vasca, la Comunidad Foral de Navarra y el País Vasco Continental. Los datos recogidos en el libro giran en torno a tres

apartados: conocimiento, uso y actitudes hacia la lengua. El libro será publicado en euskera, castellano y francés.

• **Herri Urrats**. La federación de ikastolas de Iparralde Seaska ha organizado la XI edición de la fiesta *Herri Urrats* para el día 14 de mayo, domingo, alrededor del lago de Senpere. Los fondos que se recauden se destinarán a las ikastolas de Iparralde.

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

